

# 13. Lektion (урок трина́дцать )

---

## Einleitung

**Dreizehn:** трина́дцать [tr'i-nats<sup>ü</sup>t']

**Dreizehnter:** трина́дцатый [tr'i-nats<sup>ü</sup>tij]

Wir beendigen zunächst die in der letzten Lektion begonnene Beschreibung eines Tagesablaufs. Beachten Sie die mehrmalige Verwendung des **Instrumentals**.

Пóсле ўжина мы сид́им вме́сте и разгово́риваемся.  
Э́то о́чень приятно. Но иногда́ моя́ сестра́ игра́ет на роя́ле  
и мой брат поёт. Хотя́ я интересую́сь му́зыкой и о́чень люблю́ её,  
я всегда́ недово́лен, когда́ они́ да́ют тако́й конце́рт.  
К сожа́лению, сестра́ о́чень пло́хо игра́ет –  
она́ нико́гда не по́льзовалась успе́хом.  
А у бра́та Серге́я совсе́м нет слýха.  
Когда́ они́ начина́ют, я говорю́ им,  
что я до́лжен занима́ться у себя́ в ко́мнате.  
Но па́па поче́му-то о́чень дово́лен пе́нием Серге́я  
и слýшает его́ с интере́сом.

*Nach dem Abendessen sitzen wir zusammen und kommen ins Gespräch.  
Das ist sehr angenehm. Aber manchmal spielt meine Schwester Klavier  
und mein Bruder singt. Obgleich ich mich für Musik interessiere und sie sehr liebe,  
bin ich immer unzufrieden, wenn sie ein derartiges Konzert geben. (Vgl. Erklärungen)  
Sie hat nie einen Erfolg genossen.  
Und der Bruder Sergej hat ganz und gar kein Gehör.  
Wenn sie anfangen, sage ich ihnen,  
dass ich in meinem Zimmer [bei mir im Zimmer] lernen muss.  
Aber Vater ist aus irgendeinem Grunde sehr zufrieden mit Sergejs Gesang  
und hört ihm mit Interesse zu.*

разгово́ривать/ разгово́рить *zum Sprechen bringen, abraten, ausreden*  
игра́т на роя́ле *auf dem Klavier spielen*  
нико́гда Adv. *nie(mals)*, beachten Sie die doppelte Verneinung im Russ.: **нико́гда не**  
по́льзоваться (+ Instr.) *verwenden, gebrauchen, nutzen, genießen*  
му́зыка f, *Musik*; пе́ние, -я n, *Gesang*; успе́х, -а m, *Erfolg*  
интересова́ться (+ Instr.) *Interesse haben an*. интере́с m, *Interesse*  
дово́льный Adj. *zufrieden* (Kurzform: дово́лен, дово́льна, -о; -ы; wenn  
die Kurzform von einer Ergänzung gefolgt ist, z.B. *mit dem Gesang*, so hat diese im  
Instrumental zu stehen: он дово́лен пе́нием Серге́я, vgl. Grammatik)

In dem Nebensatz **wenn** *sie ein derartiges Konzert geben* darf *wenn* nicht mit dem gleichlautenden **wenn** der Bedingungssätze vertauscht werden. Im Russischen steht daher auch *когда́* und nicht *э́сли*. Der Nebensatz (oder

Gliedsatz) *wenn sie ein derartiges Konzert geben* ist ein Temporalsatz (Gliedsatz der Zeit) und kann mit **wann?** erfragt werden, also mit **когда?**

сожалéние, -я п, *Bedauern*; к сожалéнию *leider*  
слух, -а м, *Gehör*

---

Im Rahmen einer **Wiederholung** betrachten wir das Verb **читать** *lesen*, 6. Lekt./S.11 und bauen eine Geschichte herum.

**Чтéние –лучшеé учéние.** *Lesen ist das beste Lernen.*

Вáня óчень любил **читать** - ромáны, пьéсы, стихй, **наўчную фанта́стику**, что попáло.

**В кнйгах, в ўтренних газéтах, в вечерних газéтах, в литератўрных журнáлах.**

Когдá кончáл читать одну кнйгу, срáзу же начинáл читать другўю. Слова́ гипнотизйровали егó.

Он почти́ кáждый день брал кнйги в библиотéке, бьйстро их читáл и **возвращáл** на другóй день.

Читáл он не тóлько у себя́ в квартирé и в москóвских библиотéках, но и **в метрó, в трамвáях, в троллéйбусах, в автóбусах**, даже на ходу́.

Когдá товáрищ встречáл егó на ўлице и говорйл:

Здрáвствуй, Вáня!, он чáсто отвечáл: Спасйбо – неплóхо!

и продолжáл читать.

Когдá он обéдал в ресторáнах и почему́-либо у негó нé было кнйги, он читáл **ярлычкй** на бутылках винá. Когдá он находйлся в телефон-автомáтах и емў нáдо было звонйть товáрищу -дáже óчень мйлому товáрищу- он читáл телефонную кнйгу (иногда́ почти́ от начáла до концá) и обы́чно забывáл, кому́ нáдо было позвонйть.

Вот какóй Вáня стрáстный читáтель. Настоящий, понимáете, чудáк.

Почти́ кáждому́ человекóу трўдно вставáть рáно ўтром, ёсли наканўне он пóздно лéг спать, и Вáне, конéчно, бьйло трўдно вставáть вообще́.

Он весь вéчер читáл и **когда́ ложйлся спать**, читáл дáльше в постéли.

Когдá он **засыпáл**, кнйга пáдала из егó рўки, а свет всю ночь продолжáл **горéть**. Утром он рéдко слы́шал будйльник и обы́чно óчень пóздно **просыпáлся**. Глазá у негó болéли, и он никогда́ не понимáл, почему́ ещё́ горйт свет.

Разумéется, он всегда́ опáздывал на рабóту. К счáстью, начáльник у негó был симпатйчный, **терпелйвый** человек, котóрый рéдко **сердйлся** и закрывáл глазá на ёто.

Bitte versuchen Sie, den Text selbst zu übersetzen. Um Sie nicht ganz ohne Hilfe zu lassen, gebe ich Ihnen einige wichtige **Vokabeln** (auch im Wörterbuch lässt sich so manches nützliche Wort finden):

пьёса *Theaterstück*  
 нау́чный *wissenschaftlich*; нау́чная фанта́стика *Science fiction*  
 что / кто попа́ло *ganz gleich was / wer* (попа́сть *treffen*)  
 у́тренний, -ая, -ее *Morgen-, morgendlich*; ве́черний *Abend-, abendlich*  
 литерату́рный, -ая, -ое *literarisch*; сра́зу же Adv. *sofort, sogleich*  
 (за)гипнотизи́ровать *hypnotisieren*; почти́ *fast*  
 брать (беру́, берёш ...) / взять (взял, взяла́, взяло, взяли) *nehmen*  
 брать кни́гу в библиоте́ке *ein Buch aus der Bibliothek ausleihen*  
 бы́стро *schnell*; возвраща́ть(ся)/возврати́ть(ся) *zurück-, wiederkehren*  
 на ходу́ *beim Gehen* (ход, -а *m, Gang, Lauf*)  
 продолжа́ть/продолжи́ть *fortfahren, fortsetzen*  
 почему́-либо Adv. *aus irgendeinem Grund*  
 ярлычо́к, Gen. ярлычка́ *m, Etikett (Label)*  
 буты́лка *Flasche*; ми́лый, -ая, -ое *lieb* (~ друг *lieber Freund*)  
 звони́ть (+ Dat.) *anrufen*  
 Вот како́й Ва́ня стра́стный чита́тель. *Was Wanja doch für ein leidenschaftlicher Leser ist.*  
 Настоя́щий, понима́ете, чудáк. *Sie verstehen, ein wahrer Sonderling.* (настоя́щий друг *ein wahrer Freund*)  
 накану́не Adv. *tags zuvor*; лечь (Prät. лёг [l'och], легло́, легла́, легли́) *liegen*  
 ложиться́ спать *zu Bett gehen*; вооб́ще Adv. *im Allgemeinen*  
 кото́рый ре́дко **серди́лся** *der sich selten ärgerte*

In der folgenden Lektion werden wir die Geschichte zu Ende erzählen.

## Grammatik

### Über die Anwendung des Instrumental (vgl. Anhang)

Wir treffen in der heutigen Lektion mehrfach auf Anwendungen des **Instrumentals**, z.B. im Anhang: **он вы́нужден рабо́тать гру́пчиком** *er war gezwungen, als Lastträger zu arbeiten*. Am klarsten ist die Anwendung, wenn der Instrumental das Mittel oder Werkzeug bezeichnet, mit dem die Handlung ausgeführt wird: я пишу́ карандашо́м *ich schreibe mit einem Bleistift*, oder wenn der Urheber der Handlung als Werkzeug angesehen wird: Кни́га напи́сана извёстным писа́телем *Das Buch wurde von einem bekannten Schriftsteller geschrieben* (man nennt diese Ausdrucksweise eine Passivkonstruktion).

Auch bei Angabe von Beruf und Tätigkeit benutzt man den Instrumental: я рабо́таю инже́нером (врачо́м) *ich arbeite als Ingenieur* (als Arzt).

Vergleiche: рабо́тать инже́нером (кем?) *arbeiten als was?* (Instr.), aber: рабо́тать на забóде (где?) *arbeiten wo?* (Präpositiv)

Рабо́тать gehört zu einer kleinen Liste von Verben, die im weitesten Sinne "**sein**" bedeuten und nach denen das Substantiv im Instrumental steht:

**Beispiel:** Он счита́ется хоро́шим нача́льником *Er gilt als guter Chef* (er ist ein guter Chef).

быть	<i>sein</i>
явля́ться	<i>sein, sich erweisen</i> (als)
станови́ться, стать	<i>werden</i>
рабо́тать	<i>arbeiten als</i>
называ́ться	<i>genannt werden</i>
каза́ться	<i>scheinen</i>
счита́ться	[š':itats <sup>a</sup> ] 3/14 <i>gelten</i> (als)

Verben, die einen **Zustand** (*interessiert sein* oder *dabei sein, etwas mit Aufmerksamkeit zu tun ...*) beschreiben, regieren ebenfalls den Instrumental:

Я горжусь своим сы́ном *ich bin stolz auf meinen Sohn* (горди́ться *stolz sein auf*)  
Он боле́ет гриппом *er hat Grippe* (боле́ть *krank sein*)  
Я интересу́юсь футбо́лом *ich interessiere mich für Fußball* (интересова́ться)  
Я тепе́рь занима́юсь язы́ками *ich beschäftige mich jetzt mit Sprachen*

Auch дово́льный, -ая, -ое Kzf. –лен, -льна *zufrieden* bezeichnet einen Zustand und verlangt daher den Instrumental: Вы дово́льны учёбой? (учёба, -ы f, *Studium*) *sind Sie mit dem Studium zufrieden?* Andere **Adjektive** (in Kurzform), die den Instrumental verlangen, sind бога́тый *reich*, больно́й *krank*, обяза́нный *verpflichtet sein*, z.B. Я обяза́н ему́ своим успе́хом *ich verdanke ihm meinen Erfolg*.

## Komparativ

In der 11. Lektion sprachen wir bereits über die *Steigerung der Adjektive*. Ich möchte hier nochmals das Wichtigste wiederholen.

Wir wissen, dass die meisten russischen Adjektive *zwei* Komparative besitzen:

- а. бо́лее + Langform (бо́лее широ́кая пло́щадь *der breitere Platz*)
- б. Einwortform auf -ее (in der Umgangssprache -ей) oder –е (это крэ́сло удо́бнее *dieser Sessel ist bequemer*)

Beim Vergleich steht nach dem Nominativ die Kurzform des Komparativs + Genitiv: Он мо́ложе меня́ *er ist jünger als ich*; пи́во дешёвле ви́на *Bier ist billiger als Wein*. Die Kurzform-Konstruktion mit **чем** (он мо́ложе, чем я) wird seltener benutzt, wenngleich dies bei Verwendung der Langform die Norm ist: Он живёт в бо́льшем до́ме, чем мы *er wohnt in einem größeren Haus als wir*.

Es bleibt noch so manches zum Komparativ und zum Superlativ zu sagen, so dass wir bestimmt wieder auf dieses Thema zurück kommen werden.

## Irrealer Bedingungssatz

In der **Lektüre** steht eine Hose im Mittelpunkt des Interesses, und grammatisch treffen wir dabei erneut auf die Form des irrealen **Bedingungssatzes**, vgl. 4/14. Also schauen wir uns die Sache nochmals an:

Но **если бы** у меня **было** много брюк... *aber wenn ich viele Hosen hätte ...*  
 Es handelt sich hier offenbar um einen Bedingungssatzes (Konditionalsatz). Der Inhalt des Bedingungssatzes entspricht nicht der Wirklichkeit, was wir im Deutschen durch den Konjunktiv II (*hätte*) ausdrücken. (Im Russischen bildet man den **Konjunktiv** mit der Partikel **бы** + Präteritum.) In derartigen *irrealen* Bedingungssätzen folgt **бы** stets unmittelbar auf die Konjunktion **если**. Im dazugehörigen Hauptsatz, in dem die Handlung spezifiziert wird, steht bei *irrealen* Bedingungssätzen ebenfalls der Konjunktiv: ... я **отдал бы** вам две или даже три пары ... *würde ich (oder: gäbe ich) Ihnen zwei oder sogar drei Paar geben.*

Zum Kauf eines Autos braucht man zweifellos mehr Geld als zum Kauf einer Hose. Diese treffliche Feststellung veranlasst uns zur Formulierung des folgenden irrealen Bedingungssatzes:

**Если бы** у меня **были** нужные деньги, **купил бы** новую машину.  
*Wenn ich das nötige Geld hätte, würde ich ein neues Auto kaufen.*

Das soll an dieser Stelle genügen. In der nächsten Lektion werden wir ausführlicher über Bedingungssätze sprechen.

## Deklination der Feminina und der Adjektive

Wir wiederholen das Thema anhand zweier **Übersichtstabellen: Feminina** und **Adjektive**. In den Lektionen 11/4 und 12/7 haben wir das bereits für die **Maskulina** und **Neutra** getan.

Feminina						
	Nom.	Gen.	Dat.	Akk.	Instr.	Präpos.
Singular	стран <b>а</b> <i>Land</i> нед <b>е</b> ля <i>Woche</i> тетр <b>а</b> дь <i>Heft</i>	-ы -и -и	-е -е -и	-у -ю -ь	-ой -ей -ью	-е -е -и
Plural	стр <b>а</b> ны нед <b>е</b> ли тетр <b>а</b> ди	- -ь -ев	-ам -ям -ям	-ы -и -и	-ами -ями -ями	-ах -ях -ях

1. Wie Feminina auf –а (-я) werden auch Maskulina auf –а (-я) dekliniert
2. Feminina auf ж, ч, ш, щ, ц haben im Instr./Sing. die Endung –ей, wenn sie unbetont ist, und –ой, wenn die Betonung auf die Endung fällt.
3. Feminina auf -ня, -уя, -ая, -ья haben im Gen./Pl. die Endungen –ий, -уй, -ай, -ей (unbetont –ий)
4. Die Dreibuchstaben-Endungen –вня, -тла, -тра, -мля, -тля, -сна, -сня, -чка, -шка, -шня, -жка, -вца schieben beim Gen./Pl. ein е ein.  
 Feminina auf –рка, -нка, -ска, -лка, -зка schieben ein о ein.  
 (земля - зем**е**ль; арка – ар**о**к, сказка – сказ**о**к)

Adjektive							
	Nom.		Gen.	Dat.	Akk.	Instr.	Präpos.
<i>mask.</i>	бѐлый <i>weiß</i>		-ого	-ому	-ый	-ым	-ом
	сѝний <i>blau</i>		-его	-ему	-ий	-им	-ем
<i>fem.</i>	бѐлая		-ой	-ой	-ую	-ой	-ой
	сѝняя		-ей	-ей	-юю	-ей	-ей
<i>neutr.</i>	бѐлое		-ого	-ому	-ое	-ым	-ом
	сѝнее		-его	-ему	-ее	-им	-ем
<i>Plural</i>	бѐлые		-ых	-ым	-ые	-ыми	-ых
	сѝние		-их	-им	-ие	-ими	-их

Einige mask. Adjektive haben im Nom./Sing. die betonte Endung –ой statt –ый, vgl. молодóй врач 5/5

Maskuline Adjektive im Sing. und *alle* im Pl., die mit *belebten* mask. Substantiven verbunden werden, haben im Akk. die gleichen Endungen wie im Genitiv.

## Nochmals Partizipien

In der letzten Lektion stellten wir das Wichtigste zusammen, was man über Partizipien wissen sollte. Heute werden wir einen weiteren Punkt beleuchten, der in der letzten Lektion nicht angesprochen wurde. Es geht darum, herauszustellen, dass Partizipien bei ihren Anwendungen in denselben Situationen auftreten, in denen wir **Relativsätze** anzutreffen pflegen. Hier ist ein Beispiel:

Мы вѝдели профѝссора, **котóрый** живѝт на нáшей ўлице.  
 Мы вѝдели профѝссора, **живўщего** на нáшей ўлице.

*Wir sahen den Professor, der in unserer Straße wohnt.*

Offensichtlich erreichten wir im zweiten Satz eine Verkürzung des Ausdrucks durch die Zusammenfassung von "котóрый живѝт" in dem Partizip Präsens Aktiv, PPrA, "живўщего". Man könnte auch sagen, dass котóрый ausfällt, wenn живѝт durch das entsprechende Partizip ersetzt wird. Das Partizip steht ebenfalls im Präsens Aktiv und hat hier denselben unvollendeten Aspekt wie das Verb. (PPrA und PPtA werden benutzt, wenn котóрий das Subjekt des Nebensatzes ist.)

Die Langform des Partizips stimmt in Genus, Numerus und Kasus mit dem Substantiv im Hauptsatz überein, auf das es sich bezieht, d.h. dessen Attribut es ist, - hier ist es профѝссора (Mask., Sing. Akk.: *wen* sahen wir?). Dazu noch ein **Beispiel**:

Я говорѝл с инженерóм (Instr.), котóрый рабóтает на нáшем завóде.  
 Я говорѝл с инженерóм, рабóтающѝм (Instr.) на нáшем завóде.

*Ich sprach mit einem Ingenieur, der in unserem Werk arbeitet.*

Die russische Satzkonstruktion mit einem Partizip gehört der Schriftsprache an. Sie kann jederzeit mit einem Relativpronomen aufgelöst werden. Es ist dabei zu beachten, dass das Partizip (Langform) unmittelbar nach dem Wort steht, auf das es sich bezieht. Alle anderen Dinge in Haupt- und Nebensatz bleiben unverändert. **Dekliniert** wird **ко́торый** wie ein **Adjektiv** (но́вый, бе́лый ...). Lesen Sie zu **ко́торый** GruGr. S.116.

**Passive** Partizipien (Langform) werden in solchen Nebensätzen benutzt, in denen **ко́торый** Akkusativobjekt ist und keine Präposition bei sich hat.

### Beispiele:

Лэ́кция, ко́тору (Akk.) чита́ет профе́ссор, интере́сная. *Die Vorlesung, die der Professor hält [liest], ist interessant.*

Лэ́кция, чита́ема́я профе́ссором (Instr.), интере́сная. *Die Vorlesung, gehalten von dem Professor, ist interessant.* (Die von dem P. gehaltene Vorlesung ist interessant.)

Газе́ты, ко́торы (Akk.Pl.) о́ни прине́сли, лежа́т на по́лке. *Die Zeitungen, die sie brachten (при-не́сти), liegen auf dem Regal (по́лка, -и f).*

Газе́ты, прине́сённые́ ими, лежат на по́лке. *Die Zeitungen, gebracht von ihnen, liegen auf dem Regal.* (Die von ihnen gebrachten Zeitungen liegen auf dem Regal.)

---

## Übungen zur Grammatik

1. Ersetzen Sie in dem folgenden Satz das Relativpronomen durch ein Partizip.  
Же́нщина, ко́торая написа́ла э́тот интере́сный рома́н, рабо́тала в на́шей библиоте́ке.
2. Солда́ты, входив́шие в клуб, грóмко говори́ли. Partizip durch rel. Pron. ersetzen.
3. In der Bibliothek sahen wir Studenten, die studierten (занима́ться)
4. Der Brief, den er schrieb, kam an. Der von ihm geschriebene Brief kam an.  
(при-и́ти (an)kommen; пришла́ весна́ *der Frühling ist gekommen*)
5. Мы бы пришл́и, е́сли бы вы нас пригласи́ли.

Отвэ́тье на вопро́сы: *Beantworten Sie die Fragen* (Instrumental):

6. Вы сейча́с занима́етесь грамма́тикой и́ли фонэ́тикой?  
Хосе́ занима́ется фи́зикой и́ли хи́мией?  
Ви́ктор занима́ется а́лгеброй и́ли геомэ́трией?  
Ва́ши друзья́ занима́ются медици́ной и́ли биоло́гией?  
Вы интере́суетесь литерату́рой?  
Ваш това́рищ интере́суется му́зыкой?  
Ва́ши друзья́ бы́ли дово́льны конце́ртом, ко́торый о́ни слу́шали?  
Чем интере́суются студэ́нты?
7. Er ist von seinem Chef entlassen (увóлен) worden.
8. На фла́нге (Flanke) сто́ял каде́т, голово́й вы́ше госуда́ря.

## Lösungen:

1. Жёнщина, написавшая (PPtA) этот интересный роман, работала в нашей библиотеке.  
*Die Frau, die diesen interessanten Roman schrieb, arbeitete in unserer Bibliothek.*
2. Солдаты, которые (*wer trat ein?*) входили в клуб, громко говорили.  
*Die Soldaten, die den Klub betraten, sprachen laut.*  
(Der Satz Солдаты, входя в клуб, громко говорили enthält das Adverbialpartizip входя und hat eine andere Bedeutung, etwa: *als die Soldaten den Klub betraten, sprachen sie laut.* Vgl. 7. und 8. Lektion)
3. В библиотеке мы видели студентов, которые занимаются.  
В библиотеке мы видели занимающихся студентов.
4. Пришло письмо, которое (Akk.) он написал.  
Пришло написанное им (Instr.) письмо. (написанное им ist Attribut zu письмо.)
5. Wir wären gekommen, wenn Sie uns eingeladen hätten (auch: wir kämen, wenn Sie uns einladen würden)
6. –
7. Он был уволен начальником. (Die aktive Konstruktion wäre: Начальник уволил его.)
8. In [auf] der Flanke stand ein Kadett, (der) um einen Kopf größer [höher] (als) der Herrscher (war).

---

## Lektüre

In der letzten Lektion machten wir in der *Schildkröten-Geschichte* mit **Maxim Gorki** (oder Gorkij) Bekanntschaft. Heute lesen wir zunächst eine kurze Geschichte aus seiner italienischen Zeit, die im Wesentlichen aus einem Dialog besteht.

Im **Anhang** finden wir weitere Einzelheiten zu Gorkis Leben.

### Пéпе

Мно́го интересны́х исто́рий мо́жно расска́зать о Пéпе.

Пéпе де́сять лет. Он то́ненький, бы́стрый, как ящерица. Его рва́ная одéжда висит на узких плеча́х. Сквозь бесчи́сленные ды́ры видна́ тёмная от со́лнца и грязи ко́жа.

С утра́ до ве́чера Пéпе бе́гает по о́строву, и постоянно́ мо́жно слы́шать его́ звóчкий го́лос:

-Ита́лия прекра́сная, Ита́лия моя́ ...!

У Пéпе есть сестра́. Она́ намно́го ста́рше, но не умне́е его́. Она́ рабо́тает в до́ме бога́того америка́нца.



Однажды Пёпе спросил её:

- Ты ешь каждый день?
- Два и три раза, если хочё, -отвётила она с гордостью.
- Пожалей зуьбы! – посове́товал ей Пёпе и задумался, а потом спросил снова:
- Очень богат твой хозяин?
- Он? Я думаю - богаче короля!
- Че говори́ глупости! А сколько брюк у твоего́ хозяина?
- Это трудно сказа́ть.
- Де́сять?
- Мо́жет быть, больше ...
- Пойди́ и причеси́ мне одни́ брюи, не о́чень дли́нные и тёплые, - сказа́л Пёпе.
- За́чем?
- Ты ви́дишь, какие́ у меня́?

Ви́деть э́то бя́ло трудно: от брюк Пёпе на нога́х его́ оста́лось совсе́м немно́го.

- Да, - согласи́лась сестра́, - тебе́ необходи́мо оде́ться!

Но он ведь подумает, что мы украли?

Пёпе сказа́л ей:

- Не ну́жне ду́мать, что лю́ди глупе́е нас!

Сестра́ до́лго не соглаша́лась, но в конце́ концов она́ принесла́ в ку́хню хоро́шие брю́ки се́рого цвета́. Брю́ки оказа́лись дли́ннее все́го те́ла Пёпе. Но он бы́стро придумал, что на́до де́лать.

- Да́й но́ж! – сказа́л он.

С по́мощью ножа́ они́ бы́стро превра́тили брю́ки амери́канца вудобный костю́м для ма́льчика.

Они́ могли́ сде́лать ещё́ лу́чше и удо́бнее, но им помеша́ла жена́ хозя́на.

Она́ появи́лась в ку́хне и нача́ла говори́ть са́мые гру́бые слова́ на всех язы́ках одина́ково пло́хо.

Пёпе не мог остано́вить её. Она́ перестала́ кича́ть, когда́ в ку́хне появи́лся её муж.

- В че́м де́ло? – спроси́л он.

- Меня́ удиви́ляет шум, по́днятый ва́шей жено́й. Она, наве́рное, ду́мает, что мы испор́тили бру́ки. Но это непра́вда. Они́ для меня́ о́чень удо́бны! Мо́жет быть, вы ду́маете, что я взял ва́ши послéдние бру́ки, и вы не мо́жете купи́ть други́е...

Амери́канец, споко́йно вы́слушав его́, заме́тил:

- А я ду́маю, что на́до позва́ть поли́цию.

- Да? – удиви́лся Пёпе, - За́чем?

- Что́бы тебя́ отвели́ в тюрму́.

Пёпе чуть́ не запла́кал, но потом сказа́л:

- Если это́ вам нра́вится, синьо́р, е́сли вы лю́бите сажа́ть люде́й в тюрму́, то – коне́чно! Но е́сли бы у меня́ бы́ло мно́го брюк, а у вас ни одной́ па́ры, я отда́л бы вам две, и́ли да́же три па́ры. Хотя́ три па́ры брюк нельзя́ наде́ть сра́зу. Осóбенно в жа́ркий день.

Амери́канец засмея́лся: ведь ино́гда и бога́тому челове́ку быва́ет ве́село ...

Взро́слые лю́ди говори́ют о ма́льчике:

- Пёпе бу́дет на́шим поэ́том.

Ста́рый же Пасквали́но говори́т:

- Де́ти бу́дут жить лу́чше нас.

Очень мно́гие ве́рят ему́.

По М. Го́рькому

# Übersetzung

## Pepe

*Ich kann viele interessante Geschichten über Pepe erzählen.  
Pepe ist 10 Jahre alt. Er ist dünn, schnell wie eine Eidechse.  
Seine zerschlissene Kleidung hängt an schmalen Schultern.  
Durch unzählige Löcher ist die von Sonne und Schmutz gedunkelte Haut zu sehen.  
Von morgens bis abends läuft Pepe auf der Insel (Capri) hin und her,  
und ständig kann man seine helltönende Stimme hören:  
- Wunderbares Italien, mein Italien ...!*

*Pepe hat eine Schwester. Sie ist viel älter, aber nicht intelligenter als er.  
Einst fragte Pepe sie:  
- Isst du jeden Tag?  
- Zwei- und dreimal, wenn ich will, - antwortete sie mit Stolz.  
- Bemitleide die Zähne! – riet Pepe ihr und wurde nachdenklich, aber  
dann fragte er erneut:  
- Ist dein Arbeitgeber sehr reich?  
- Er? Ich glaube – reicher als der König!  
- Rede keinen Unsinn! Aber wieviele Hosen hat dein Herr?  
- Das ist schwer zu sagen.  
- Zehn?  
- Kann sein, mehr ...  
- Geh und bring mir eine Hose, nicht zu lang und nicht zu warm, - sagte Pepe.  
- Warum?  
- Siehst du, wie sie mir steht?  
- Das zu sehen, war schwer: Von der Hose blieb Pepe auf seinen Beinen durchaus nicht  
viel übrig.  
- Ja, - du musst sie anziehen! Aber wird er wohl denken, dass wir gestohlen haben?  
Pepe sagte ihr:  
- Man darf nicht denken, dass die Leute dümmer sind als wir!  
Die Schwester war lange nicht einverstanden (uv), aber schließlich brachte sie in die  
Küche eine schöne Hose von grauer Farbe. Die Hose erwies sich als zu lang für Pepes  
Körper. Aber er fand schnell heraus, was gemacht werden musste.  
- Gib ein Messer!- sagte er.  
- Mit Hilfe des Messers verwandelten sie schnell die Hose des Amerikaners in ein  
passendes Kleidungsstück für den Jungen.  
Sie hätten es noch besser und bequemer machen können, aber sie wurden gestört von  
der Frau des Hausherrn.  
Sie erschien in der Küche und begann, die größten Wörter in allen Sprachen gleich  
schlecht zu sagen.*

*Pepe konnte sie nicht stoppen. Sie hörte auf zu schreien, als ihr Mann in der Küche  
erschien.  
- Was ist los? – fragte er.  
- Mich wundert der Lärm, den Ihre Frau anhebt. Sie denkt wahrscheinlich, dass wir die  
Hose verdarben. Aber das stimmt nicht. Die ist mir sehr bequem! Vielleicht denken Sie,  
dass ich Ihre letzte Hose nahm, und Sie keine andere kaufen können.  
Nachdem der Amerikaner ihn ruhig angehört hatte, bemerkte er:*

- Und ich glaube, dass man die Polizei rufen muss.  
 - Ja?- verwunderte sich Pepe, - warum?  
 - Damit sie dich ins Gefängnis bringen.  
 Pepe hatte beinahe geweint, aber dann sagte er:  
 Wenn Ihnen das Spaß macht, Signor, wenn es Ihnen gefällt, die Leute ins Gefängnis zu werfen, dann – natürlich! Aber wenn ich viele Hosen hätte, und Sie nicht ein einziges Paar, würde ich Ihnen zwei, oder sogar drei Paare geben. Obgleich man drei Paar Hosen nicht gleichzeitig anziehen kann. Vor allem an einem heißen Tag.  
 Der Amerikaner fing an zu lachen: Wirklich, auch dem reichen Menschen kommts manchmal lustig vor...  
 Erwachsene Leute sagen über den Jungen  
 - Pepe wird unser Poet sein.  
 Der alte Pasquale sagt:  
 - Die Kinder werden besser leben als wir.  
 Sehr viele glauben ihm.

## Erklärungen

то́ненький, -ая, -ое; -ие *dünn*  
 ящерица, -ы (Instr. –ей) f, *Eidechse* (ящеры Pl. –ов *Echsen*)  
 рва́ный, -ая, -ое; -ые *zerrissen, zerfetzt* (рвань, -и f, *Lumpen*)  
 плечо́, -а́ n, *Schulter, Oberarm*  
 сквозь́ (+ Akk.) *durch, hindurch*  
 бесчи́сленные ды́ры *unzählige Löcher* (дыра́, -ы f, *Loch*)  
 грязь, -и f, *Schmutz*; ко́жа, -и f, *Haut*; о́стров, -а m, *Insel*  
 постоя́нный, -ая, -ое *stetig, ständig* (hier Adv.)  
 звонки́й, -ая, -ое *klangvoll, hell tönend*  
 пожа́леть (+ Instr.) v zu жа́леть *Mitleid haben mit, bedauern*  
 бе́гать/побежа́ть *laufen*. Gorki redet von einen ziellosen Hin und Her und benutzt dafür das nicht zielgerichtete бе́гать. Für ein zielgerichtetes Laufen gibt es das Verb бежа́ть.  
 умный, -ая, -ое; ые *intelligent*; амери́канец, -ца *Amerikaner*  
 бога́тый, -ая, -ое; -ые *reich, vermögend*  
 одна́жды Adv. *einmal, einst*  
 го́рдость, -и f, *Stolz*  
 задума́ться, -аюсь v, *nachdenklich werden*  
 хозя́ин, -а *Besitzer, Hauswirt, privater Arbeitgeber*  
 коро́ль, -я m, *König*  
 брю́ки, брюк Pl, f, *Hose* (Брю́ки gehört zu den Dingen, die nur im Plural gebraucht werden. Sie heißen **Pluralia tantum**. Ein Wort, das nur im Plural vorkommt, ist ein *Plurale tantum* (nur). Hierin gehören paarweise betrachtete Dinge, wie очки́ *Brille* und но́жницы *Schere*, Stoffmengen, wie проду́кты *Lebensmittel* und де́ньги *Geld*. Auch Zeitabschnitte und Eigennamen gehören zu den *Pluralia tantum*: су́тки *24 Stunden* und Карпа́ты *Karpaten*.)  
 остава́ться/оста́ться *bleiben, übrig bleiben*  
 немно́го ein Bisschen; совсе́м немно́го *durchaus nicht viel*  
 соглаша́ться/согласи́ться *derselben Meinung sein, einverstanden sein*

необходимо *es ist nötig*; одевать *anziehen*; украсть *stehlen*  
оказывать(ся)/оказать(ся) *sich erweisen* (оказались 3.Pl.Prät. v, Plurale tantum)  
всего [-wo] Adv. *im ganzen, insgesamt, nur, erst* (~ хорошего! *Alles Gute!*)  
придумывать/придумать *ausdenken, erfinden*  
превращать/превратить *verwandeln*  
самые грубые слова *die größten Wörter*  
переставать/перестать *aufhören* (дождь перестал *es hat aufgehört zu regnen*)  
чтобы + Präteritum = *dass, damit*  
он чуть не заплакал *er hat beinahe geweint* (чут ли не oder чуть было не + Verb = *fast*)  
пара, -ы f, *Paar* (Gen. der Verneinung)  
верить/поверить *glauben*

---

## Übungen zur Lektüre

1. Ich möchte mit dem Besitzer (владельец, -ьца) der Hose sprechen.
2. Если бы у меня были (деньги, брюки, очки), я бы поступила в университет.
3. Ещё подумают, что я украл эти брюки.
4. Man schenkte mir diese schwarze Hose.
5. Der Hausherr fasste (принимать) dies nicht als einen Scherz auf (за шутку).  
Этим не шутить!
6. Ich möchte ein Zimmer, das mit den Fenstern (окнами) nicht auf die Straße geht, des Lärmes wegen (меньше шума).
7. Meine Hose ist länger als die Ihrige.
8. Американец слушал его очень внимательно, очень вежливо.
9. Es fällt mir schwer, das zu glauben.
10. Если бы я этого не видел, я бы ни за что не поверил.

## Lösungen:

1. Я хотел бы говорить с владельцем брюк.
  2. Wenn ich gehabt hätte (Geld, eine Hose, eine Brille), wäre ich zur Universität gegangen.
  3. Man wird noch glauben, dass ich diese Hose gestohlen habe.
  4. Мне подарили эти чёрные брюки.
  5. Хозяин дома не принимал (считал) это за шутку.  
Damit treibt man keinen Scherz!
  6. Мне бы хотелось комнату, которая не выходит окнами на улицу, меньше шума.
  7. Мои брюки длиннее ваших. Vgl. Grammatik
  8. Der Amerikaner hörte ihm sehr aufmerksam und sehr höflich zu.
  9. Мне трудно поверить этому.
  10. Wenn ich das nicht sähe, so würde ich es um keinen Preis glauben.
-

## Anhang

An dieser Stelle bringen wir weitere Einzelheiten zu **M. Gorkij**.

Der Text ist nicht sehr schwer zu lesen. Gleichzeitig üben wir erneut das Lesen von Datumsangaben auf die Frage: в каком году?, vgl. 6. Lektion, Anhang. Weitere Einzelheiten zu Jahreszahlen und Datumsangaben finden Sie dann nochmals in der folgenden Lektion.

**АЛЕКСЕЙ МАКСИМОВИЧ ГОРЬКИЙ (1868 – 1936)**

Великий русский писатель Алексей Максимович Горький родился в 1868 году (vgl. unten) на Волге, в городе Нижний Новгород. А.М. Горький рано остался без отца. Он рос в семье дёда. Детство Горького было тяжёлым и безрадостным. У мальчика в семье не было близких друзей, кроме бабушки. Благодаря бабушке, которая знала много народных сказок и песен, Горький уже с детства любил народную поэзию. Дед скоро разорился. Маленький Алёша вынужден был собирать тряпки и бумагу, которые он продавал, чтобы заработать немного денег. Скоро умерла мать. После смерти матери дед отдал мальчика, которому было 10 лет, <в люди>. Сначала Горький работал в магазине, потом у чертёжника, затем на пароходе, на строительстве, в театре.

В 1884 году юноша Горький едет в Казань. Он мечтает получить там образование. Но вместо этого он вынужден работать группчиком. В Казани Горький встречает революционеров, с которыми он занимается в кружке. Здесь он знакомится с марксистской литературой.

В 1888 году Горький отправляется пешком по стране, чтобы узнать жизнь своего народа.

Везде, где он бывал, он видел тяжёлые условия жизни и труда простых людей.

В 1892 году на Кавказе Горький опубликовал свой первый рассказ <Макар Чудра>.

В это время в России росло революционное движение.

В 1901 году Горький написал <Песню о Буревестнике>, которая стала боевой песней революции. В 1905 году Горький, которого преследовала полиция за его революционную деятельность, вынужден был уехать за границу. Он жил в Италии, Германии, Англии, Америке.

В 1905 году он написал роман <Мать>, который высоко оценил В. И. Ленин.

В 1913 году Горький вернулся в Россию. В 1917 году в России произошла социалистическая революция, в которой Горький принимал активное участие. Огромный талант Горького, его необыкновенные организаторские способности сыграли большую роль в создании молодой советской литературы. Горький был великим гуманистом. Он принимал активное участие в организации всемирных конгрессов борьбы за мир против фашизма и войны. Горький написал много романов, драматических произведений и рассказов. Его творчество оказало большое влияние на развитие не только советской, но и мировой литературы.

*Der große russische Schriftsteller A.M.G. wurde 1868 an der Wolga in der Stadt N.N. geboren (vgl. Erkl.). A.M.G. stand früh ohne Vater da. Er wuchs auf in der Familie des Großvaters. Gorkis Kindheit war hart und freudlos. Der Junge hatte in der Familie keine nahen Freunde, außer der Großmutter.*

*Dank der Großmutter, die viele Märchen und Volkslieder kannte, gewann G. schon von klein auf die volkstümliche Poesie lieb.*

*Der Großvater verarmte bald. Der kleine Aljoscha war gezwungen, Lumpen und Papier zu sammeln, die er verkaufte, um ein wenig Geld zu verdienen.*

*Bald starb die Mutter. Nach dem Tod der Mutter, ließ der Großvater den Jungen, der 10 Jahre alt war, einen Beruf erlernen (wörtlich: übergab der Großvater den Jungen den Leuten). Zuerst arbeitete G. in einem Lager, dann bei einem technischen Zeichner, danach auf einem Dampfer, einem Bau, im Theater.*

*1884 fährt der Jüngling G. nach Kasan. Er träumt (davon), dort eine (Aus-)Bildung zu erhalten. Doch stattdessen war er gezwungen, als Lastträger zu arbeiten.*

*In Kasan traf G. Revolutionäre, mit denen er in einem Arbeits-Zirkel studierte. Hier lernte er die marxistische Literatur kennen.*

*1888 macht G. sich zu Fuß auf den Weg durchs Land, um das Leben seines Volkes kennen zu lernen. Wo immer er sich aufhielt, sah er harte Lebens- und Arbeitsbedingungen der einfachen Menschen.*

*1892 veröffentlichte G. im Kaukasus seine erste Erzählung < Мака́р Чудра́ >.*

*In dieser Zeit nahm in Russland die revolutionäre Bewegung zu.*

*1901 schrieb G. <Lied des Albatros.>, was sein Lied der Revolution wurde. 1905 war G., den die Polizei wegen seiner revolutionären Aktivität verfolgte, gezwungen, ins Ausland zu gehen. Er lebte in Italien, Deutschland, England, Amerika.*

*1905 schrieb er den Roman <Mutter>, den Lenin hoch einschätzte. 1913 kehrte G. nach Russland zurück. 1917 brach in Russland die sozialistische Revolution aus, an der G. sich aktiv beteiligte. Gorkijs großes Talent, seine ungewöhnlichen Organisationsqualitäten spielten eine große Rolle bei der Schaffung der jungen russischen Literatur. G. war ein großer Humanist. Er nahm aktiv Teil an der Organisation eines Weltkongresses für den Kampf um den Frieden gegen Faschismus und Krieg.*

*G. schrieb viele Romane, dramatische Werke und Erzählungen. Sein Werk erwies sich von großem Einfluss auf die Entwicklung nicht nur der russischen, sondern auch der universalen Literatur.*

## **Erklärungen:**

Ни́жний Но́вгород *Nischni-Nowgorod* wurde 1932 nach ihm benannt, heißt jetzt wieder *Nischni-Nowgorod*. In Moskau hieß die *Twerskaja*-Straße vorübergehend *Gorkij*-Straße. Eigentlich hieß unser Dichter Alexej Maximowitsch Peschkow, Gorkij ist ein Pseudonym (der Bittere). Der Vater war Geschäftsführer einer Reederei, der Großvater mütterlicherseits war Besitzer einer größeren Färberei. (Dieser Hintergrund bedeutet, dass er eigentlich dem bourgeoisen Milieu entstammte.) Nach dem Tode des Vaters zog er mit der Mutter ins Haus der Großeltern.

расти́ *uv*, *wachsen*; де́тство, -а *n*, *Kindheit*; с де́тства *von klein auf*  
бы́ло тяжёлым и безра́достным *war schwer (hart) und freudlos* (zu бы́ть + Instr.  
vergleiche oben die **Grammatik**. Aussprache: [t'ižolij])  
кро́ме Präpos. + Gen. *außer*; ~ то́го *außerdem*

скáзка, -и Pl. Gen. –зок f, *Märchen*; поэзия *Poesie*  
разоряться/разориться *sich ruinieren, verarmen*  
вы́нужден, -а, -о; -ы *gezwungen sein*  
продава́ть/продáть *verkaufen*  
зараба́тывать/зарабо́тать *erarbeiten, verdienen*  
умерéть *sterben*  
черте́жник, -а m, *technischer Zeichner*  
кружо́к, -жка m, *Arbeitsgruppe, Zirkel*  
отправля́ться/отпра́виться *sich auf den Weg machen, aufbrechen*  
усло́бие, -я (Pl.) n, *Bedingung, Voraussetzung*  
де́ятельность *Tätigkeit* (vgl. 11/14)  
оце́нивать/оцени́ть *bewerten, einschätzen*  
произведе́ние, -я n, (Kunst)-*Werk* [prá'zw'íd'en'ij<sup>e</sup>]

**в како́м годý?** (в + Ordinalzahlwort im Präpositiv + годý)

**в** ты́сяча восемьсо́т шестьдеся́т восьмо́м годý (1868)

**в** ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят четвёрто́м годý (1884)

**в** ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят восьмо́м годý (1888)

**в** ты́сяча восемьсо́т девяно́сто второ́м годý (1892)

**в** ты́сяча девятьсо́т пе́рвом годý (1901)

**в** ты́сяча девятьсо́т пя́том годý (1905)

**в** ты́сяча девятьсо́т трина́дцатом годý (1913)

**в** ты́сяча девятьсо́т семна́дцатом годý (1917)

**в** две ты́сячи два́дцатом годý (2020)

Wird irgendein Detail zum Datum hinzugefügt, so erscheinen *Ordinalzahl* und *Jahr* im Genitiv:

**в** ма́рте две ты́сячи пя́того го́да (im März 2005)

Nur der letzte Teil einer zusammengesetzten Ordinalzahl ist eine Ordnungszahl, der Rest besteht aus Kardinalzahlen im Nominativ. Ordinalzahlen werden wie Adjektive dekliniert.

---

## Grammatik auf Russisch

### Твори́тельный паде́ж *Instrumental*

1. Твори́тельный паде́ж для обозначения ору́дия де́йствия.

*Der Fall "Instrumental" zur Kennzeichnung des Werkzeugs der Handlung.*

обозначение, -я n, *Bezeichnung*; ору́дие, -я n, *Werkzeug*, де́йствие, -я n, *Handlung*

Чем Вы пи́шете? – Я пишу́ **карандашóм** или **ру́чкóй**.

*Womit schreiben Sie? – Ich schreibe mit einem Bleistift oder mit einer Feder.*

В ру́сском языке́, в отличие от неме́цкого, твори́тельный паде́ж для обозначения ору́дия де́йствия употребле́ется всегда́ без предло́га.

*Im Russischen verwendet man, im Gegensatz zum Deutschen, den Instrumental zur Bezeichnung des Werkzeugs der Handlung, stets ohne Präposition.*

2. Творительный падеж совместная действия. Предлог с.  
*Der Fall "Instrumental" der gemeinsamen Handlung. Präposition с.*

С кем вы разговаривали? – Я разговаривал **с** сестрой.  
*Mit wem haben Sie gesprochen? – Ich habe **mit** der Schwester gesprochen.*

С чем вы пили чай? – Я пил чай **с** сахаром.  
*Womit tranken Sie den Tee? – Ich trank den Tee mit Zucker.*

В русском языке творительный падеж для обозначения совместности действия употребляется всегда с предлогом **с**.  
*Im Russischen verwendet man den Instrumental, der die gemeinsame Handlung kennzeichnet, mit der Präposition с.*

3. Творительный падеж после слов: заниматься, интересоваться, доволен.  
*Der Instrumental nach den Wörtern: ....*

Я интересуюсь физикой. *Ich interessiere mich für Physik*  
Я занимаюсь математикой. *Ich beschäftige mich mit Mathematik.*  
Я доволен концертом. *Ich bin zufrieden mit dem Konzert.*

В русском языке, в отличие от немецкого, после глаголов **заниматься**, **интересоваться** и после краткой формы прилагательного **доволен** (довольна, довольны) употребляется творительный падеж *без предлога*.

*Im Russischen, im Unterschied zum Deutschen, benutzt man nach den Verben заниматься, interessieren und nach der Kurzform des Adjektivs доволен den Instrumental ohne Präposition.*

**Примечание (Bemerkung):**

Местоимения 3-го лица *им, ей, ими* после предлогов имеют форму:  
**с ним, с ней, с ними.**

*Die persönlichen Fürwörter (Pronomen) der 3. Person им, ей, ими haben nach Präpositionen die Formen с ним, с ней, с ними. Vgl. GruGra S.109 (Vorangestelltes n).*